

《金剛般若波羅蜜多經》節選

蔡耀明選譯（20201206）

〔進修書目〕

P. L. Vaidya (ed.), “Chapter 2: Vajracchedikā Nāma Triśatikā Prajñāpāramitā,” *Mahāyāna-sūtra-saṃgraha*, part I, Darbhanga: The Mithila Institute, 1961, pp. 75-89. (http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskrit/4_rellit/buddh/bsu051_u.htm.)

* 蔡耀明（主編），〈大般若經·第九會〉，《世界文明原典選讀 V：佛教文明經典》（新北：立緒文化，2017年），頁 216-239。

* 蔡耀明，〈觀看做為導向生命出路的修行界面：以《大般若經·第九會·能斷金剛分》為主要依據的哲學探究〉，《圓光佛學學報》第 13 期（2008 年 6 月），頁 23-69。

* Edward Conze (ed. & tr.), *Vajracchedikā Prajñāpāramitā*, Serie Orientale Roma, no. 13. Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1957.

* Paul Harrison, Shōgo Watanabe (eds.), “Vajracchedikā Prajñāpāramitā,” *Manuscripts in the Schøyen Collection: Buddhist Manuscripts*, edited by Jens Braarvig, vol. III, Oslo: Hermes, 2006, pp. 89-103.

[分段 1] na lakṣaṇa-saṃ-padā tathāgato draṣṭavyaḥ. tat kasya hetoḥ? yā sā bhagavan lakṣaṇa-saṃpat tathāgatena bhāṣitā, saivā-lakṣaṇa-saṃpat.

[白話翻譯] 如來不可藉由各個特徵的具備就被觀看到。理由何在？世尊！如來所講說的之為具備著各個特徵，那樣的一回事，其實並非其本身即為具備著各個特徵。

[鳩摩羅什譯文] 不可以身相得見如來。何以故？如來所說身相，即非身相。

[玄奘譯文] 不應以諸相具足觀於如來。何以故？如來說諸相具足，即非諸相具足。

[分段 2] tad yathā ’pi nāma subhūte puruṣo ’ndha-kāra-pra-viṣṭo na kiṃ-cid api paśyet, evaṃ vastu-patito bodhisattvo draṣṭavyo, yo vastu-patito dānaṃ pari-tyajati. tad yathā ’pi nāma subhūte cakṣuṣmān puruṣaḥ prabhātāyāṃ rātrau sūrye ’bhy-ud-gate nānā-vidhāni rūpāṇi paśyet, evaṃ a-vastu-patito bodhisattvo draṣṭavyo, yo ’vastu-patito dānaṃ pari-tyajati.

[白話翻譯] 善現！譬如，有人已經進入黑暗當中，將會看不到任何項目。菩薩若陷落於事物而施捨施物，其陷落於事物，應知亦如同看不到任何項目。善現！譬如，明眼的人，在破曉而旭日升起的時候，將會看到各式各樣的形狀。菩薩若不陷落於事物而施捨施物，其不陷落於事物，應知亦如同看到各式各樣的形狀。

[鳩摩羅什譯文] 須菩提！若菩薩心住於法而行布施，如人入闇，則無所見。若菩薩心不住法而行布施，如人有目，日光明，照見種種色。

[玄奘譯文] 善現！譬如，士夫人於闇室，都無所見。當知菩薩若墮於事，謂墮於事而行布施，亦復如是。善現！譬如，明眼士夫，過夜，曉已、日光出時，見種種色。當知菩薩不墮於事，謂不墮事而行布施，亦復如是。

[分段 3] atha khalu bhagavāms tasyām velāyām ime gāthe abhāṣata –

ye mām rūpeṇa cādrākṣur, ye mām ghoṣeṇa cānv-aguḥ,
 mithyā-prahāṇa-prasṛtā, na mām drakṣyanti te janāḥ || 1 ||
 dharmato buddho draṣṭavyo, dharma-kāyā hi nāyakāḥ
 dharmatā ca na vi-jñeyā, na sā śakyā vi-jānitum || 2 ||

tat kiṃ manyase subhūte lakṣaṇa-saṃpadā tathāgatenān-ut-tarā samyak-saṃbodhir
 abhi-saṃ-buddhā? na khalu punas te subhūte evaṃ draṣṭavyam. tat kasya hetoḥ? na hi
 subhūte lakṣaṇa-saṃpadā tathāgatenān-ut-tarā samyak-saṃbodhir abhi-saṃ-buddhā
 syāt.

[白話翻譯] 那個時候，世尊講說如下的二個偈頌：「舉凡藉由形貌觀看我，以及舉凡藉由聲音追尋我，那就漂流在錯謬的用功，而如此用功的眾生將看不到我。應該從法的角度觀看佛陀，那是由於導師即法身。法性不可被分別認知；法性不能被分別認知。

善現！你認為無上正等菩提可被如來藉由各個特徵的具備就予以現前證入嗎？善現！你還是不應該如此地進行觀看。理由何在？善現！無上正等菩提不會是可被如來藉由各個特徵的具備就予以現前證入的。」

[鳩摩羅什譯文] 爾時，世尊而說偈言：「

若以色見我、以音聲求我，是人行邪道，不能見如來。
 須菩提！汝若作是念『如來不以具足相故，得阿耨多羅三藐三菩提』。須菩提！莫作是念。如來不以具足相故，得阿耨多羅三藐三菩提。」

[玄奘譯文] 爾時，世尊而說頌曰：「

諸以色觀我，以音聲尋我，彼·生履·邪斷，不能當見我。
 應觀佛·法性，即導師·法身；法性·非所識，故彼不能了。」
 佛告善現：「於汝意云何，如來·應·正等覺以諸相具足現證無上正等覺耶？善現！汝今勿當作如是觀。何以故？善現！如來·應·正等覺不以諸相具足現證無上正等菩提。」

[分段 4] api tu khalu punaḥ subhūte yaḥ kaś-cid evaṃ vadet – tathāgato gacchati vā-
 gacchati vā, tiṣṭhati vā, ni-śīdati vā, śayyāṃ vā kalpayati. na me subhūte sa
 bhāṣitasyārtham ā-jānāti. tat kasya hetoḥ? tathāgata iti subhūte ucyate, na kva-cid gataḥ,
 na kutaś-cid ā-gataḥ. tenōcyate tathāgato 'rhan samyak-saṃbuddha iti.

[白話翻譯] 善現！然而，如果任何個體這麼說：『如來或者行去，或者行來，或者站著，或者坐

著，或者做成臥著的狀態。」則該個體並不了解我所講說話語的意義。理由何在？善現！所謂的『如來』，既非已行去任何地方，亦非已來自任何地方。在那樣的涵義下，才被叫做『如來·應供·正等覺』。

[鳩摩羅什譯文] 須菩提！若有人言：『如來若來、若去、若坐、若臥』，是不解我所說義。何以故？如來者，無所從來，亦無所去，故名如來。

[唐·玄奘譯文] 復次，善現！若有說言：『如來若去，若來，若住，若坐，若臥。』是不解我所說義。何以故？善現！言『如來』者，即是真實真如·增語，都無所去，無所從來。故名『如來·應·正等覺』。

[分段 5] *saced bhagavan loka-dhātur abhaviṣyat, sa eva piṇḍa-grāho 'bhaviṣyat. yaś caiva piṇḍa-grāhas tathāgatena bhāṣitaḥ, a-grāhaḥ sa tathāgatena bhāṣitaḥ. tenôcyate piṇḍa-grāha iti.*

[鳩摩羅什譯文] 若世界實有者，則是一合相。如來說一合相，則非一合相，是名一合相。

[玄奘譯文] 世尊！若世界是實有者，即為一合執。如來說一合執，即為非執，故名一合執。

[分段 6] *bhagavān āha - piṇḍa-grāhas caiva subhūte a-vy-ava-hāro 'n-abhi-lāpyaḥ. na sa dharmo nā-dharmaḥ. sa ca bāla-prthag-janair ud-grhītaḥ.*

[鳩摩羅什譯文] 須菩提！一合相者，則是不可說，但凡夫之人，貪著其事。

[玄奘譯文] 佛言：「善現！此一合執，不可言說、不可戲論，然彼一切愚夫異生，強執是法。」

[分段 7] *yā sā bhagavan ātma-drṣṭis tathāgatena bhāṣitā, a-drṣṭiḥ sā tathāgatena bhāṣitā. tenôcyate ātma-drṣṭir iti.*

[鳩摩羅什譯文] 世尊說我見、人見、眾生見、壽者見，即非我見、人見、眾生見、壽者見，是名我見、人見、眾生見、壽者見。

[玄奘譯文] 如來所說我見、有情見、命者見、士夫見、補特伽羅見、意生見、摩訶婆見、作者見、受者見，即為非見，故名我見乃至受者見。

[分段 8] *tārakā timiraṃ dīpo māyāva-śyāya-budbudam |*

svapnaṃ ca vi-dyud abhraṃ ca, evaṃ draṣṭavyaṃ saṃskṛtam ||

[鳩摩羅什譯文] 何以故？一切有為法，如夢、幻、泡、影，如露，亦如電，應作如是觀。

[玄奘譯文] 爾時世尊而說頌曰：「諸和合所為，如星、翳、燈、幻、露、泡、夢、電、雲，應作如是觀。」